Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział jej co chcesz mówi Mu powiedz aby siedliby ci dwaj synowie moi jeden z prawej strony twojej i jeden z lewej strony w Królestwie Twoim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś zapytał ją: Czego chcesz? Mówi Mu: Powiedz, aby w Twoim Królestwie ci dwaj moi synowie zasiedli jeden po Twojej prawej, a drugi po Twojej lewej* stronie.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział jej: Co chcesz? Mówi mu: Powiedz, żeby siedli ci dwaj synowie moi jeden po prawicy twej i jeden po lewicy twej w królestwie twym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział jej co chcesz mówi Mu powiedz aby siedliby ci dwaj synowie moi jeden z prawej strony twojej i jeden z lewej strony w Królestwie Twoim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czego sobie życzysz? — zapytał. Spraw — wyjawiła — aby ci dwaj moi synowie zasiedli w Twoim Królestwie, jeden po Twojej prawej, a drugi po lewej stronie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on ją zapytał: Czego chcesz? Odpowiedziała mu: Powiedz, aby ci dwaj moi synowie siedzieli jeden po twojej prawej, a drugi po lewej stronie w twoim królestwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on jej rzekł; Czegóż chcesz? Rzekła mu: Rzecz, aby siedzieli ci dwaj synowie moi, jeden po prawicy twojej a drugi po lewicy w królestwie twojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który jej rzekł: Czego chcesz? Rzekła mu: Rzecz, aby siedzieli ci dwa synowie moi, jeden po prawicy twojej, a drugi po lewicy w królestwie twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On ją zapytał: Czego pragniesz? Rzekła Mu: Powiedz, żeby ci dwaj moi synowie zasiedli w Twoim królestwie jeden po prawej, a drugi po lewej Twej stronie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On jej rzekł: Czego chcesz? Rzecze mu: Powiedz, aby ci dwaj synowie moi zasiedli jeden po prawicy, a drugi po lewicy twojej w Królestwie twoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał ją: Czego chcesz? Odpowiedziała: Spraw, żeby ci dwaj moi synowie zasiedli w Twoim Królestwie, jeden po Twojej prawej, a drugi po lewej stronie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On ją zapytał: „Czego pragniesz?”. Odpowiedziała: „Powiedz, aby ci dwaj moi synowie zasiedli w Twoim królestwie obok Ciebie, jeden po prawej, a drugi po lewej stronie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On odezwał się do niej: „Czego chcesz?” Rzekła Mu: „Spraw, aby ci moi dwaj synowie zasiedli w Twoim królestwie jeden po prawej, drugi po lewej Twojej stronie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A on jej rzekł: Czego chcesz? mówi mu: Rzecz aby siedzieli ci dwa synowie moi, jeden po prawicy twojej,

[1)] Tj. po pomyślnej, euf. εὐωνύμων.
[2)] <x>470 19:28</x>; <x>490 22:30</x>

		Przekład	a drugi po lewicy, w onym Królestwie twym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On ją zapytał: - Czego chcesz? Mówi Mu: - Rozkaż, aby ci dwaj moi synowie siedzieli w Twym królestwie jeden po Twojej prawej stronie a drugi po lewej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він сказав їй: Чого бажаєш? Вона відповідає: Звели, щоб двоє моїх синів сіли - один праворуч тебе, а другий - ліворуч у твоїм Царстві.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł jej: Co chcesz? Powiada mu: Rzeknij aby osiedliby ci właśnie dwaj synowie moi jeden z prawych stron twoich i jeden z łatwo lewych stron twoich w wiadomej królewskiej władzy twojej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on jej powiedział: Czego chcesz? Mówi mu: Spraw, aby ci dwaj moi synowie siedzieli w Twoim Królestwie, jeden po twojej prawicy, a drugi po lewicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odezwał się do niej: "Czego pragniesz?". Odrzekła: "Obiecaj, że kiedy zostaniesz królem, ci dwaj moi synowie zasiądą jeden po prawej, a drugi po lewej Twojej ręce".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł do niej: ”Co chcesz?” Ona powiedziała do niego: ”Rzeknij słowo, żeby ci dwaj moi synowie zasiedli w twoim królestwie, jeden po twej prawicy, a drugi po twej lewicy”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jaka to prośba?—zapytał. —Pozwól, by moi synowie zasiedli w Twoim królestwie tuż obok Ciebie—po prawej i lewej stronie.